

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Plasencia





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Plasencia

Ciudad Noble, Leal y Benéfica; constituye un bellissimo conjunto monumental en el corazón de Extremadura. Un cruce de caminos y de culturas donde encontramos pistas de su rastro hebraico. Huellas medievales que continúan por callejones y rincones llenos de encanto.

Noble, Loyal and Benevolent City; constitute a beautiful monumental combination within the heart of Extremadura. A crossroads of pathways and cultures where we find the clues of its Jewish past. Medieval traces that continue throughout the alleys and corners filled with charm.



CAMINOS DE SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Plasencia

Límites | Limits:

NN - Béjar
 EE - Ávila
 SS - Trujillo
 OW - Cáceres ciudad

40.360 hab.



Datos: Data

- La meteorología en esta zona está influenciada por el microclima del valle del Jerte y la cercana sierra de Gredos, que suavizan las temperaturas y evitan los valores extremos.
- Situada a 78 kilómetros de Cáceres, 150 km de Mérida, la capital autonómica extremeña, 170 km de Badajoz, 250 km de Madrid y a 120 km de Salamanca, Plasencia es también una puerta de acceso al vecino Portugal.
- En el corazón de la Ruta de la Plata, la capital del Jerte vertebrada por el oeste de la Península el eje norte-sur, a través de un nudo de comunicaciones que aglutina la A-66, la EX-A1 y la próxima estación del AVE desde Madrid.

- *The weather in this area is influenced by the microclimate of the Jerte Valley and the nearby Sierra de Gredos, which soften temperatures and avoid extreme values.*
- *Located 78 kilometers from Cáceres, 150 km from Mérida, the autonomous capital of Extremadura, 170 km from Badajoz, 250 km from Madrid and 120 km from Salamanca, Plasencia is also a gateway to neighboring Portugal.*
- *At the heart of the Ruta de la Plata, the capital of Jerte is on the west side of the Peninsula on the north-south axis, which brings together the A-66, the EX-A1, and the next station of the AVE from Madrid.*



Perla del Valle del Jerte Pearl of the Jerte Valley

Los lugareños la llaman "la perla del Jerte". Este calificativo es muy apropiado para una ciudad extremeña enclavada en un paisaje de cerezos y gargantas, y con un conjunto monumental envidiable. El cercano Valle del Jerte es uno de los principales atractivos de Plasencia, desde donde se puede realizar una excursión a este bello espacio natural, ideal para el contacto con la naturaleza, el senderismo, montañismo, paseos en bicicleta o el baño en una de las múltiples gargantas naturales.

The locals call it "the Pearl of Jerte". This nickname is very appropriate for an Extremaduran city nestled in a landscape of cherry trees and gorges, with an enviable monumental complex. The nearby Valle del Jerte is one of the main attractions of Plasencia, from which you can make an excursion to this beautiful natural area, ideal for contact with nature, hiking, mountaineering, bike rides or the bathroom in one of the multiple natural gorges.

Una gran comunidad judía A great Jewish community

A finales del siglo XIII el rey otorgó el Fuero de Plasencia, el cual tuvo gran importancia en la convivencia entre cristianos, musulmanes y judíos. Ello propició la formación de una importante comunidad judía, que fue la más grande de Extremadura y tuvo un considerable poderío económico. La ciudad hace constancia de esta memoria honrando a sus antiguos habitantes judíos con placas con sus nombres a lo largo de las calles donde vivieron los hebreos placentinos.

At the end of the thirteenth century, the king granted the Charter of Plasencia, which gave great importance to the coexistence of Christians, Muslims and Jews. This led to the formation of an important Jewish community, which was the largest in Extremadura and had considerable economic power. The city records this memory by honoring its ancient Jewish inhabitants with plaques with their names along the streets where the Placentine Hebrews lived.



Ruta de los Conversos Route of the Converts

Además de la conocida ruta por el antiguo barrio judío, encontramos en Plasencia una propuesta que devuelve a su origen hebreo a los conversos que poblaron la antigua ciudad. Barrios eclesiásticos, en especial la calle de Santa María y la iglesia de San Esteban recrean la vida de los conversos placentinos.

In addition through the old Jewish quarter, we find in Plasencia a proposal that explores the life of the converts. Ecclesiastical neighborhoods, especially Santa María Street and the Church of San Esteban, recreate the life of the Convent of the Placentinos.

Licor de cereza Cherry liqueur



La palabra Jerte, que viene del árabe "xerete", significa aguas cristalinas o valle angosto y da nombre tanto al valle como al río que lo atraviesa. El cultivo de cerezas ha dado una fama tan extraordinaria al valle que también es conocido como Valle Cereza.

Durante el mes de marzo o abril el espectáculo de más de un millón de cerezos en flor resulta realmente impresionante.

The word Jerte, which comes from the Arabic "xerete," means crystalline waters or narrow valley, referencing both the valley and the river that crosses it. The cultivation of cherries has given such extraordinary fame to the valley that is also known as Valle Cereza.

During March or April, the show of more than a million cherry blossoms is awe-inspiring.



Iglesia de Santa María – Catedral de Santa María
o Catedral Vieja / Catedral Nueva
o Catedral de la Asunción

Las ciudad de las dos Catedrales

The city of the two Cathedrals

En el entramado urbano de Plasencia existen dos catedrales que presentan la originalidad de ofrecernos dos edificios solapados arquitectónicamente y diferenciados, tanto en tiempo, como en estilo: la Catedral Vieja o Catedral de Santa María, comenzada en el s. XIII con transición del estilo románico al gótico, y la Catedral Nueva o de la Asunción, comenzada en el año 1498 y continuada a lo largo del siglo XVI dentro del estilo gótico-renacentista.

In the urban framework of Plasencia there are two cathedrals that present the originality of offering us two architecturally overlapping buildings and differentiated, both in time and in style: the Old Cathedral or Cathedral of Santa María, begun in the s. XIII with transition from Romanesque to Gothic style, and the New or Assumption Cathedral, begun in 1498 and continued throughout the 16th century within the Gothic-Renaissance style.

Observando las aves

Watching the birds



revista hola.com

Desde su declaración como espacio protegido hasta hoy, Monfragüe se ha ido consolidando como un verdadero santuario para observar aves. Todos los años, miles de turistas llegan a la zona para disfrutar del vuelo de las cigüeñas negras, alimocho, buitres o la rarísima águila imperial. Desde su área de uso público, una zona privilegiada como pocas, puede disfrutarse no solo la fauna en peligro de extinción sino también unos paisajes incomparables.

Since its declaration as a protected space until today, Monfragüe has been consolidating as a true sanctuary for bird watching. Every year, thousands of tourists come to the area to enjoy the flight of black storks, Egyptian vultures, or the rare imperial eagle. From its public use area, a privileged space like few others, one can enjoy not only the fauna in danger of extinction but also the incomparable landscapes.

A tan sólo 40 minutos de Plasencia se encuentra Monfragüe. Con 18.396 hectáreas, fue el primer espacio protegido de Extremadura. Se declaró Parque Natural el 4 de abril de 1979.

At only 40 minutes from Plasencia, we found Monfragüe. With 18,396 hectares, it was the first protected area in Extremadura. It was declared a Natural Park on April 4, 1979.



Más info/ More info
<http://www.mapama.gob.es/es/red-parques-nacionales/nuestros-parques/monfrague/>

Acueducto extremeño

Extremadura Aqueduct

El acueducto es uno de los monumentos más representativos de Plasencia. Está situado en la parte norte de la ciudad, cerca del antiguo cuartel. Esta cañería no es de origen romano, como podríamos pensar en un principio, sino medieval, fue construido por Juan de Flandes en el siglo XVI, como sustituta de otra del siglo XII.

The aqueduct is one of its most representative monuments. It is located in the northern part of the city, near the old barracks. This pipe is not of Roman origin, as we might think at first, but medieval, and was built by Juan de Flandes in the sixteenth century, as a substitute for another of the twelfth century.

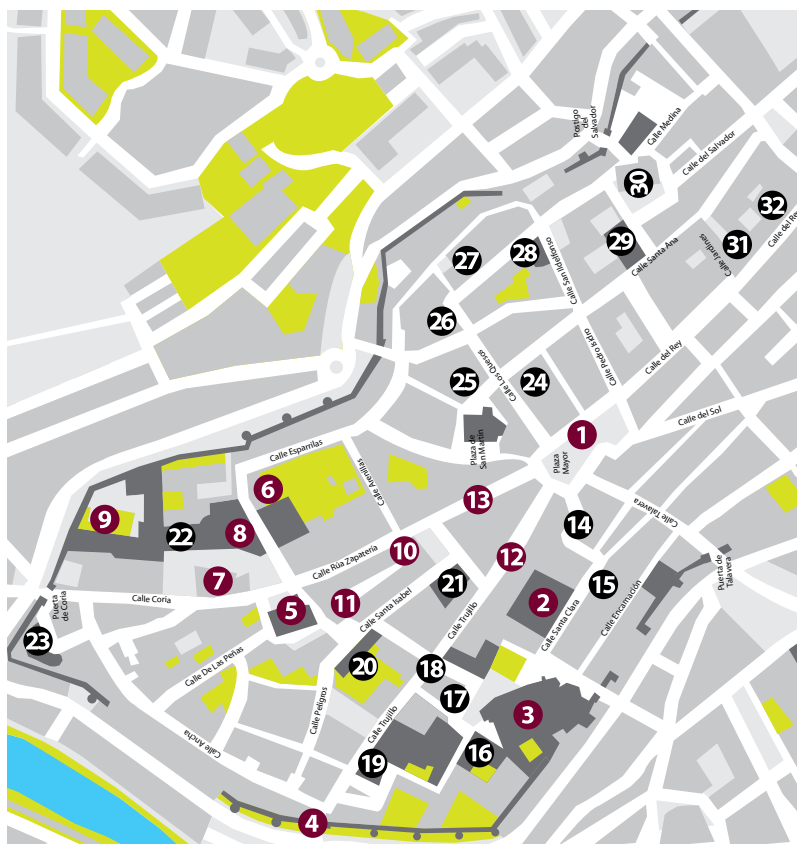


Arcos de San Antón.
San Antón Archs .

Plasencia

Ciudad Noble, Leal y Benéfica fué fundada en el año 1186, donde el Rey la ennobleció e imprimió en su plateado escudo *UT PLACEAT DEO ET HOMINIBUS* (Para el placer de Dios y de los hombres). Plasencia ofrece una oferta turística singular, que unifica su identidad agrícola y comercial con su origen noble y regio, lo que se traduce a lo largo de todo el itinerario de la ciudad. Rodeada de valles y de hermosa vegetación, cuenta en su corazón urbano con catedrales, palacios, plazas y monumentos, en los que habitaron clérigos, judíos, cristianos, caballeros y cortesanos, unidos bajo el mismo cielo extremeño.

Noble, Loyal, and Beneficial City was founded in the year 1186, where the King ennobled it and printed on its silver shield "UT PLACEAT DEO ET HOMINIBUS" (For the pleasure of God and men). Plasencia offers a unique slice of life, where it unifies its agricultural and commercial identity with its noble and regal origin; this is translated throughout a tourist's itinerary of the city. Surrounded by valleys and beautiful vegetation, its urban heart has cathedrals, palaces, and squares and monuments. This is where clerics, Jews, Christians, gentlemen, and courtiers united under the same Extremadura sky.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 **Plaza Mayor**
Main Square
- 2 **Convento de las Claras**
Convent of las Claras
- 3 **Catedral**
Cathedral
- 4 **Puerta de Trujillo**
Door of Trujillo
- 5 **Plaza de San Nicolás**
St. Nicholas Square
- 6 **Antigua Judería de la Mota**
Old Jewish Quarter of La Mota
- 7 **Sinagoga vieja de la Mota**
Old synagogue of La Mota
- 8 **Palacio del Marqués de Mirabel**
Palace of the Marquis of Mirabel
- 9 **Restos de la antigua judería**
Remains of the old Jewish quarter
- 10 **Judería nueva**
New Jewish quarter
- 11 **Sinagoga nueva**
New synagogue
- 12 **Calle Trujillo**
Trujillo Street
- 13 **Calle Zapatería**
Shoe Street
- 14 **Antiguo cementerio judío**
Old Jewish cemetery



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 15 Iglesia de San Esteban
- 16 Monasterio de la Encarnación
- 17 Palacio Episcopal
- 18 Casa del Dean o de los Paniagua Loaisa
- 19 Casa del Doctor o Arcedianno de Trujillo
- 20 Museo Etnográfico y Textil "Pérez Enciso"
- 21 Casa de las Dos Torres
- 22 Casa de los Carvajal Girón
- 23 Convento de San Vicente Ferrer
- 24 Iglesia de la Magdalena
- 25 Casa de los Toledo Cadena
- 26 Convento de las Capuchinas
- 27 Casa de los Almaraz
- 28 Casa de las Infantas
- 29 Convento de San Ildefonso
- 30 Convento de las Carmelitas Descalzas
- 31 Iglesia del Salvador
- 32 Casa de las Argollas



Oficina de Información Turística de Plasencia:
Tourist Information Office of Plasencia
Calle Sta. Clara, 4, 10600 Plasencia
Teléfono/Phone: (34) 927 42 38 43
Web: www.plasencia.es/web/turismo-plasencia

Cronología de la historia de los Judíos de Plasencia

Chronology of the history of the Jews of Plasencia



Fundación de Plasencia por Alfonso VIII Alfonso VIII founded Plasencia

Fundada a orillas del río Jerte, Plasencia contó desde el inicio de su historia con la presencia de una importante comunidad judía, como ya lo confirma en 1189 el fuero otorgado por el monarca a la ciudad.

Founded on the banks of the Jerte River, Plasencia counted from the beginning of its history with the presence of an important Jewish community, as already confirmed in 1189 the jurisdiction granted by the monarch to the city.

1186

Juicios mixtos Mixed trials

A partir de 1186 y hasta el siglo XIII, la iglesia de San Nicolás fue célebre por desarrollarse a sus puertas los juicios mixtos entre cristianos y judíos. Se realizaban en un tribunal de arbitraje formado por un juez judío y otro cristiano. De este modo, los judíos disfrutaban de cobertura jurídica contra los posibles embates de los cristianos.



From 1186 until the SXIII the church of San Nicolás was famous for being developed at his doors the mixed judgments between Christians and Jews. They were held in an arbitration court consisting of a Jewish judge and a Christian judge. In this way, the Jews enjoyed legal coverage against possible attacks by Christians.

SXII- SXIII

La convivencia, durante siglos, de judíos y cristianos en diferentes emplazamientos de la ciudad, con la única excepción de los apartamentos, permite que seguir las huellas de la comunidad hebrea placentina suponga también descubrir la riqueza monumental de la ciudad amurallada. El mapa de la Plasencia judía se superpone a la tradicional segmentación de la ciudad entre el barrio de Los Caballeros, el de Los Clérigos y el de Los Mercaderes, permitiendo seguir un itinerario que combina la zona monumental tradicional con otros rincones inéditos o menos conocidos.

The coexistence for centuries of Jews and Christians in different locations of the city, excepting only the apartments, allows one to follow the tracks of the Jewish community of Plasencia and to discover the monumental wealth of the walled city. The map of Jewish Plasencia is superimposed in the traditional segmentation of the city between the Los Caballeros, Los Clérigos and Los Mercaderes neighborhoods, making it possible to follow an itinerary that combines the traditional monumental zone with other unrecognized or less-known corners.

Protección a los judíos Protection of Jews

El arzobispo de Toledo, Rodrigo Jiménez de Rada rechaza las leyes anti judías de Honorio III. Posteriormente, y como consecuencia de una propuesta realizada por Fernando III el 13 de abril de 1219, el pontífice suspende las disposiciones anti judías del Concilio de Letrán.

The archbishop of Toledo, Rodrigo Jiménez de Rada rejects the anti-Jewish laws of Honorius III. Subsequently, and as a result of a proposal made by Ferdinand III on April 13, 1219, the pontiff suspended the anti-Jewish provisions of the Lateran Council.

1217 - 1219

La judería más próspera The most prosperous Jewish quarter

Plasencia es la judería más pujante del norte de Extremadura. El repartimiento fiscal de Huete conforma el funcionamiento de las cuatro aljamas judías que habitan en la jurisdicción diocesana de Plasencia, siendo la más poderosa, demográfica y económicamente con una contribución de 16.244 maravedíes, la placentina.



Plasencia is the most thriving Jewish quarter in northern Extremadura. The fiscal distribution of Huete forms the operation of the four Jewish beds that inhabit the diocesan jurisdiction of Plasencia, being the most powerful, demographic and economically with a contribution of 16,244 maravedies, the placentina.

1291

1186 - 1419

Judería de la Mota Mota Jewish Quarter

La judería de La Mota es un amplio espacio de la ciudad amurallada ocupado por los judíos desde el siglo XII, tras la fundación alfonsina, y convertido posteriormente en apartamento en el siglo XV. De las cuatro aljamas pertenecientes a la diócesis (Plasencia, Béjar, Medellín y Trujillo), la placentina era la más floreciente.



The Jewish quarter of La Mota is a large area of the walled city occupied by Jews since the 12th century, after the Alfonsine foundation, and later converted into a tenement in the 15th century. Of the four aljamas belonging to the diocese (Plasencia, Béjar, Medellín and Trujillo), the placentina was the most powerful.

1217

Leyes antijudías Antisemitic laws

Tanto Alfonso VIII de Castilla, como posteriormente Fernando III, fueron protectores de los judíos de Plasencia. A pesar de ello, este último debió hacer frente a las ordenanzas discriminatorias que el Papa Honorio III prescribió el 27 de enero de 1217, tras el Concilio de Letrán.

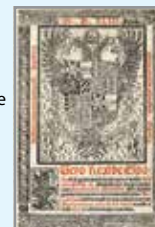


Both Alfonso VIII of Castile, and later Fernando III were protectors of the Jews of Plasencia. Despite this the latter had to face the discriminatory ordinances that Pope Honorius III prescribed on January 27, 1217 after the Lateran Council.

1262

Fuero Real a Plasencia Real law granted to Plasencia

En agosto de 1262, Alfonso X concede el Fuero Real al Concejo de la Ciudad y Tierra de Plasencia, fuero que confirmará Sancho IV (1284-1295) en 1290, añadiendo doce leyes al cuerpo jurídico.



In August of 1262, Alfonso X grants the Fuero Real to the Council of the City and Land of Plasencia, jurisdiction that will confirm Sancho IV (1284-1295) in 1290, adding twelve laws to the legal body.

1376

Rentas y portazgos Rents and "portazgos" (taxes)

El 24 de abril de 1376, don Iguda Dalva, vecino de Plasencia, y don Çag Abena, natural de Plasencia, arriendan por trescientos maravedíes la parte de la renta del portazgo de Plasencia y su tierra, cuyo importe abonan a Gómez García, tesorero del reino de Toledo, y a don Çag Abengariel, recaudador mayor en el obispado de Plasencia.

On April 24, 1376, Mr. Iguda Dalva, a resident of Plasencia, and Mr. Çag Abena, native of Plasencia, lease for three hundred maravedies the part of the income from the "portazgo" (taxes) of Plasencia and its land, the amount of which is paid to Gómez García, treasurer of the kingdom of Toledo, and to Don Çag Abengariel, senior collector in the bishopric of Plasencia.

Fray Vicente Ferrer predica en Plasencia

Fray Vicente Ferrer preaches in Plasencia

Fray Vicente Ferrer llega a Plasencia y predica llamando a la conversión en la sinagoga hacia 1412. Con sus prédicas evangelizadoras fomentará las primeras conversiones al cristianismo.



Fray Vicente Ferrer arrives in Plasencia and preaches calling for conversion in the synagogue towards 1412. With his evangelizing preaching he will encourage the first conversions to Christianity.

Plaza Mayor Mayor Square

A partir de 1419 los judíos se comienzan a establecer alrededor de la plaza Mayor. El apartamiento de la Mota se mantendría hasta este año y es cuando las familias hebreas empezaron a abandonar el confinamiento de la Mota para establecerse en los alrededores de la Plaza Mayor y la calle Zapatería.

From 1419 the Jews begin to settle around the Plaza Mayor. The demarcation of La Mota would continue until this year and that is when the Jewish families began to leave the confinement of La Mota to settle in the surroundings of the Plaza Mayor and Calle Zapatería.



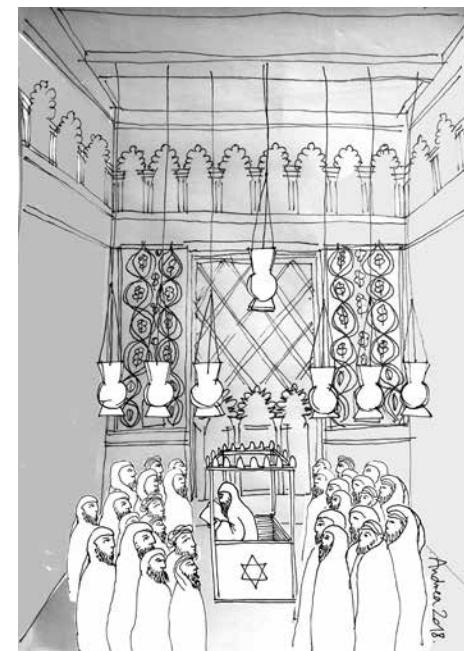
Circa 1412

1419

Sinagoga de Mota Mota's synagogue

Un documento menciona la Sinagoga de la Mota. En 1455, la sinagoga de la Mota está próxima a las casas de la caballeriza que construye el conde Pedro de Zúñiga en las proximidades de la antigua vivienda de Tel Díaz.

A document mentions the Synagogue of La Mota. In 1455, the synagogue of La Mota is close to the houses of the stable built by Count Pedro de Zúñiga in the vicinity of the old house of Tel Díaz.



1455

Circa 1412 - 1419

Los judíos son apartados en la Judería de la Mota

Jews are set apart in the Mota's Jewish Quarter

En Plasencia, los esfuerzos políticos se encaminaron hacia el aislamiento de la comunidad en una judería apartada en la zona de la Mota hacia 1412, en el mismo lugar en que se encontraban la sinagoga y la judería de la ciudad desde los días de Alfonso VIII. En líneas generales, las ordenanzas de 1412 decretaron la segregación de judíos y musulmanes en áreas urbanas específicas separadas de los barrios cristianos, e que sean cercados de una cerca en derredor e tenga una puerta sola, confiscando los bienes a quienes no respetaran la normativa. Se les prohibió la venta o compra de bienes a cristianos, pero se les permitió la celebración de una plaza o mercado para la compra y venta de productos por judíos y para judíos dentro de la cerca de la judería. El final de la Judería de la Mota de Plasencia llega en 1477, cuando el conjunto de la sinagoga, las casas judías y cristianas, así como una parte de la cerca de aislamiento, fue confiscado por los condes de Plasencia para ampliar las dependencias de su palacio (hoy Palacio Marqués de Mirabel) y del convento de San Vicente Ferrer (hoy Parador Nacional de Turismo). En la construcción del convento se utilizarán lápidas procedentes del cementerio judío del Berrocal. La consecuencia de la confiscación de la Judería de la Mota, unido a un nuevo apartamiento judío decretado por las Cortes de Toledo de 1480, es la construcción de una segunda sinagoga y judería en la calle Trujillo.

In Plasencia the political efforts were leaning towards the isolation of the community in a Jewish quarter segregated in the La Mota area in around 1412 at the same place as where the synagogue and Jewish quarter of the city had been located since the days of Alfonso VIII. Generally speaking, the ordinances of 1412 decreed the segregation of Jews and Moslems into specific urban separate from the Christian districts «e que sean cercados de una cerca en derredor e tenga una puerta sola», confiscating the assets of whosoever failed to obey the decree. They were forbidden from selling or buying assets from Christians but they were allowed to stage markets for the buying and selling of products by Jews and to Jews within the enclosure of the Jewish quarter. The end of the Jewish quarter of La Mota de Plasencia occurred in 1477 when the synagogue, the Jewish and Christian houses, as well as part of the isolation enclosure, was confiscated by the counts of Plasencia to expand outbuildings of his palace (today Marquis de Mirabel Palace) and of the St. Vincent Ferrer Convent (today the National State Tourist Hotel). Headstones were used to construct the convent which were from the Jewish cemetery of Berrocal. The consequence of the confiscation of the Jewish quarter of La Mota, along with a new Jewish segregation decreed by the Courts of Toledo in 1480, is the construction of a second synagogue and Jewish quarter on Trujillo street.

El comienzo del fin

The beginning of the end

En 1490, dos años antes de la expulsión, estalló el conflicto latente desde comienzos del siglo XIII entre cristianos y judíos. Tras varios intentos de trasladar nuevamente la judería por parte de los vecinos cristianos, los judíos logran permanecer en la zona de la calle Trujillo hasta la expulsión. Numerosas fuentes históricas aluden a la venta del cementerio por parte de la aljama placentina en la persona de Yuçé Caçes al deán de la Catedral, Don Diego de Jerez por 400 reales de plata el 21 de mayo de 1492.

In 1490, two years before the expulsion, the conflict erupted from the beginning of the thirteenth century between Christians and Jews. After several attempts to relocate the Jewry again by the Christian neighbors, the Jews managed to stay in the area of Trujillo Street until the expulsion. Numerous historical sources allude to the sale of the cemetery by the placentina aljama in the person of Yuçé Caçes to the



1490 - 1492



Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

Plasencia es una ciudad bella y noble. Su aire majestuoso se retrata en sus monumentos y rincones. En sus bellos edificios la huella de los caballeros que la habitaron se traduce en la ornamentación que los decora. En este contexto palpita la antigua judería, cuya memoria está presente en el homenaje que la ciudad le ha hecho a sus antiguos habitantes y que iremos descubriendo en las placas grabadas que se encuentran a los pies de las casas. Emociona ver los nombres de hombres y mujeres que vivieron en ese mismo espacio urbano por el cual hoy estamos transitando. A Plasencia se llega con la mente curiosa y un poco incrédula, y se abandona con la certeza de haber descubierto una joya real en el corazón de Extremadura.

Plasencia is a beautiful and noble city. Its majestic air is portrayed in its monuments and corners. In its beautiful buildings, the footprint of the knights that inhabited it translates into the ornamentation that decorates them. In this context, the old Jewish quarter boasts these memories through the tribute that the city has done to its former inhabitants and that we will discover in the engraved plates that are found at the foot of the houses. It is exciting to see the names of men and women who lived in that same urban space around which we are currently traveling. Plasencia arrives with a curious and slightly skeptical mind and leaves it with the certainty of having discovered a real jewel in the heart of Extremadura.

Los límites de la judería:

The limits of the Jewish quarter

En la zona del actual Parador Turismo se instala una comunidad judía durante la reconquista cristiana de Alfonso VIII. El fuero fija en la Mota la judería apartada, delimitada por una cerca y un postigo que cierran por las noches. Abarca el Convento y la iglesia de San Vicente Ferrer, Cañón y Palacio del Marqués de Mirabel. La vida judía en Plasencia de los años 20-80 del s. XV tiene por escenario las calles Rúa Zapatería, Arenillas y Plaza Mayor.

1 Plaza Mayor Main Square

Núcleo principal de la ciudad, centro comercial y de comunicación entre los diferentes barrios de Plasencia (el de los Caballeros, el de los Clérigos, el de los Mercaderes).

The central nucleus of the city is the commercial centre and the point of connection between the different districts of Plasencia (that of Caballeros, that of Clérigos, that of Mercaderes).



3 Catedral Cathedral

La catedral de Plasencia es, en realidad, la superposición interrumpida de dos templos. La falta de financiación dejó inconclusa en el siglo XVI la gran reforma iniciada un siglo antes, que pretendía reutilizar los materiales de la catedral vieja para construir una nueva mucho más monumental.

The Plasencia Cathedral is the interrupted superimposing of two temples. The lack of financing left the remodelling to commence a century below incomplete in the 16th century, which had been designed to reuse the materials of the old cathedral to build a new, much more monumental one.



In the area of the current Parador Turismo, a Jewish community is installed during the Christian reconquest of Alfonso VIII. The fixed jurisdiction in the Mota, the Jewish quarter, is secluded and bounded by a fence and a shutter that closes at night. It includes the Convent, church of San Vicente Ferrer, canon of the vaults of the Marquis, and Mirabel Palace. The Jewish life in Plasencia of the years 20-80 of the s. XV has the streets of Rúa Zapatería, Arenillas, Plaza Mayor.

6 Antigua Judería de la Mota Former Jewish Quarter of La Mota

La judería de La Mota es un amplio espacio del de la ciudad amurallada ocupado por los judíos desde el siglo XII, tras la fundación alfonsina, y convertido posteriormente en apartamento en el siglo XV.

The Jewish quarter of La Mota is a vast space in of the walled city occupied by the Jews since the 12th century after the Alfonsine Foundation and subsequently converted into segregation in the 15th century.



9 Restos de la Antigua Judería Remains of the Old Jewish Quarter

En uno de los jardines y en el aparcamiento del Parador pueden apreciarse con claridad los restos de una calle y de diferentes edificaciones de aquella judería primitiva, que complementan la belleza del claustro.

In one of the gardens and the car park of the Tourist Hotel, the remains of a street and different buildings of said original Jewish quarter can be made out, complementing the beauty of the cloister, the capitulary room.

13 Calle Zapatería Zapatería Street

Desde la plaza Mayor, la calle Zapatería recorre en línea recta el camino de los judíos hasta la puerta de Coria, por donde debieron de salir muchos de los hebreos que se negaron a convertirse tras el decreto de los Reyes Católicos de 1492.

From the main square, Zapatería Street follows in a straight line the Jews path via the Coria gate through which many Jews who had refused to convert after the decree by the Catholic Monarchs in 1492 had to pass.



Itinerario Itinerary

La ruta turística por las calles de Plasencia está marcada por diferentes momentos históricos. Los muros y senderos aún conservan esa memoria de las múltiples culturas que la habitaron. Visitar la judería placentina es realizar un viaje en el tiempo, descubriendo no sólo las huellas de su comunidad hebrea, sino también el legado de los conversos.

The tourist route through the streets of Plasencia is marked by different historical moments. The walls and trails still preserve that memory of the multiple cultures that inhabited it. Visiting the Jewish quarter of Placentina is taking a trip back in time, discovering not only the traces of its Hebrew community, but also the legacy of the converts.

Nota: Cabe destacar que la buena parte de la información histórica que se refleja en este itinerario en particular como en todo el capítulo de Plasencia está basada en las investigaciones y publicaciones del historiador Marciano de Hervás, a quién agradecemos desde estas líneas su dedicación a recuperar la memoria judía de Extremadura.

Note: It is worth noting that the historical information reflected in this particular itinerary, as in the entire chapter of Plasencia, is based on the research and publications of the historian Marciano de Hervás, whom we thank from these lines for their dedication to recover the Jewish memory of Extremadura.

1 Plaza Mayor Mayor Square

La Plaza Mayor es el corazón vital de la ciudad y el lugar de partida de nuestro itinerario, que nos llevará a recorrer los barrios históricos del recinto intramuros, ubicados como puntos cardinales a su alrededor.

La Plaza Mayor tuvo, a lo largo de los siglos XIV y XV, diferentes inquilinos judíos, algunos de los cuales seguramente participaron en el secular mercado que, desde la Edad Media, se sigue celebrando en este emplazamiento, y que ha dado lugar a que el Martes Mayor (primer martes de agosto) sea declarado Fiesta de Interés Turístico Regional de Extremadura. Los soportales, los bancos, las terrazas, el quiosco de periódicos y, sobre todo, la presencia singular del edificio del

Ayuntamiento, confieren a la plaza un delicioso aire de mentidero o ágora popular, en el mismo corazón de la ciudad vieja.

The Plaza Mayor is the vital heart of the city and the starting point of our itinerary, which will take us to tour the historical neighborhoods of the intramural enclosure, located as cardinal points around it.

The Plaza Mayor had, throughout the fourteenth and fifteenth centuries, different Jewish tenants, some of whom surely participated in the secular market that, since the Middle Ages, has continued to be held on this site, and which has led to on Tuesday (the first Tuesday in August) it is declared a Festival of Regional Tourist Interest in Extremadura. The arcades, the benches, the terraces, the newspaper kiosk and, above all, the singular presence of the City Hall building, give the square a delicious air of mentidero or popular agora, in the very heart of the old city.



En la Plaza Mayor, núcleo comercial de la ciudad, se encuentra el Ayuntamiento. El edificio es una reconstrucción historicista del arquitecto José Manuel González Valcárcel, de 1966, sobre el edificio renacentista proyectado por Juan de Álava en 1523, modificado por la exigencia de los alcaldes de que se hiciera con portales y corredores.

The current City Town hall building is a historical reconstruction by the architect José Manuel González Valcárcel in 1966 about the Renaissance building designed by Juan de Álava in 1523, modified at the behest of the mayors with arcades and hallways.

La señal de los cristianos nuevos

The sign of the new Christian



Las cruces grabadas en las piedras de la hermosa fachada del antiguo Convento de las Claras recuerdan la costumbre de los cristianos nuevos de marcar sus casas con este signo, marcas que nos revelan que el cenobio se levantó sobre dos anteriores casas

judías. La rehabilitación llevada a cabo en el siglo XXI ha permitido recuperar algunas partes de su estructura primitiva, como una serie de arcos, esgrafiados y artesonados, o el aljibe.

The rough crosses engraved in the stones of the pretty façade of the old convent recall the New Christians' custom of marking their houses with this sign and also the fact that the monastery was erected on two previous Jewish houses. The rehabilitation undertaken in the 21st century has allowed the recovery of some parts of its original structure such as a series of arches, esgrafiad and coffered ceilings, or the cistern.

¿Orígenes Abulenses?

Abuelian origins?

Los orígenes de la historia de los judíos de la ciudad de Plasencia se remontan al reinado de Alfonso VIII. El monarca, el 2 de enero de 1187, concede al prelado de la iglesia catedral de Ávila la tercera parte de los impuestos regios, incluido el bedinaje de los judíos. El historiador Marciano de Hervás se pregunta: ¿Procede la primera colonia judía de las tierras del obispado de Ávila?

The origins of the history of the Jews of the city of Plasencia go back to the reign of Alfonso VIII. The monarch on January 2, 1187, granted to the prelate of the cathedral church of Avila a third of the royal taxes, including the Bedinaje of the Jews. The historian Marciano de Hervás asks: Does the first Jewish colony come from the lands of the bishopric of Ávila?



En este documento se registra al judío Jacob Abuelia que vivía en la calle del Sol, cerca de la Plaza Mayor, en 1403.

In this document the Jew Jacob Abuelia is recorded who lived in the street of the Sun, near the Plaza Mayor, in 1403.

2

Santa Clara

Santa Clara

Desde la Plaza Mayor nuestro itinerario continúa por la calle de Santa Clara, donde se ubica el antiguo Convento de las Claras que data del S.XV. El convento se articula en tono a un claustro central, espacio porticado de dos pisos sostenido por columnas con capiteles toscanos y decorado con escudos heráldicos (de los fundadores, Carvajal y Camargo). Las Galerías se cubren con techumbre de madera plana y alfarjes sostenidos con vigas de madera. En la actualidad, el convento funciona como Complejo Cultural y alberga también la Oficina Municipal de Turismo y el Centro de Estudios Hebraicos.

From the Plaza Mayor, our itinerary continues along Calle Santa Clara, where the old Convent of Las Claras, dating from the 15th century, is located. The convent is articulated in tone to a central cloister, a two-story arcade space supported by columns with Tuscan capitals and decorated with heraldic coats of arms (from the founders, Carvajal and Camargo). The Galleries are covered with flat wooden roofs and supported beams with wooden beams. Currently, the convent functions as a Cultural Complex and also houses the Municipal Tourist Office and the Center for Hebraic Studies.



Antiguo convento de las Claras.
Former convent of Las Claras.



Calle Sta. Clara, 4, 10600 Plasencia, Cáceres
T.: +34 927 42 38 43



Turismo de Plasencia

Foto tip

Photo tip

Un siglo atrás, el pintor Joaquín Sorolla eligió Plasencia como uno de los destinos de una serie de pinturas llamadas "Visiones de España". Actualmente, a pocos pasos del puente Trujillo, se encuentra un panel que recuerda el lugar donde Sorolla encontró la inspiración. Allí podemos contemplar, a la caída de la luz de la tarde, el reflejo del blanco del Palacio Episcopal en el agua, mientras nos arrulla el sonido de la corriente danzando sobre las piedras del río Jerte.

A century ago, the painter Joaquín Sorolla chose Plasencia as one of the destinations of a series of paintings called "Visions of Spain". Currently, a few steps from the Trujillo bridge, there is a panel that recalls the place where Sorolla found inspiration. There we can contemplate, at the fall of the afternoon light, the reflection of the white of the Episcopal Palace in the water, while we are lulled by the sound of the current dancing on the stones of the Jerte river.



El Mercado", la obra de Sorolla que inmortalizó a Plasencia.

El Mercado", the work of Sorolla that immortalized Plasencia.



Rambla de Santa Teresa

3

Catedral Cathedral




Continuando por la calle Santa Clara llegaremos a la magnífica Catedral. En su interior hallaremos una curiosa conexión con el judaísmo a través de las sillerías del coro. Su autor, Rodrigo Alemán, esculpió escenas alejadas de las imágenes tradicionales cristianas, entre ellas, la de unos rabinos que dan instrucciones al Niño Jesús en la representación del Nacimiento de Cristo.

Continuing down Santa Clara Street, we will reach the magnificent Cathedral. Inside we will find a curious connection with Judaism through the choir stalls. Its author, Rodrigo Alemán, sculpted scenes far from the traditional Christian images, among them, that of some rabbis who give instructions to the Child Jesus in the representation of the Birth of Christ.

La catedral de Plasencia es, en realidad, la superposición interrumpida de dos templos: la falta de financiación dejó inconclusa en el siglo XVI la gran reforma iniciada un siglo antes, que pretendía reutilizar los materiales de la catedral vieja para construir una nueva mucho más monumental.

Plasencia Cathedral is the interrupted superimposing of two temples: the lack of financing left the remodeling commenced a century later incomplete in the 16th century, which had been designed to reuse the materials of the old Cathedral to build a new one that was much more monumental.



 Más en este video: Pinche aquí: / More in this video: Clic here: <https://vimeo.com/99819228>



El conjunto monumental de la plaza de la Catedral se completa con los edificios del palacio Episcopal (S. XVIII), el complejo cultural Santa María (S. XIV) y, en la confluencia con la calle Blanca, con el conjunto que forman la casa del Deán (del XVII), antiguo Palacio de Justicia, y la magnífica casa del Doctor Trujillo (del XV).

The monumental complex of the Cathedral Square is completed with the buildings of the Episcopal Palace (S. XVIII), the Santa María cultural complex (S. XIV) and, at the confluence with the White Street, with the ensemble that forms the house del Deán (of the XVII), former Palace of Justice, and the magnificent house of Doctor Trujillo (of the XV).

El obispo, hijo del Rabino

The bishop, son of the Rabbi

Acérquese hasta el claustro de la Catedral Vieja y busque las flores de lis que se distribuyen en su interior. Esta decoración fue un homenaje que el Obispo de Plasencia, Gonzalo de Santa María, brindó a su padrino de bautismo, García Alonso De Covarrubias.

Lo interesante de la historia detrás de este símbolo ornamental, es que dicho obispo era hijo del rabino de Burgos, Selomó Ha Leví.

El Obispo Gonzalo de Santa María llegó a Plasencia desde Burgos, acompañado de su familia y de otros conversos que se instalaron en la ciudad. Los archivos y documentos de la época demuestran que la figura de este obispo converso fue fundamental en la resolución de conflictos con la comunidad hebrea. Está claro que a pesar de su conversión y del puesto que ocupaba, el hijo del Rabino no olvidó sus orígenes y su linaje.



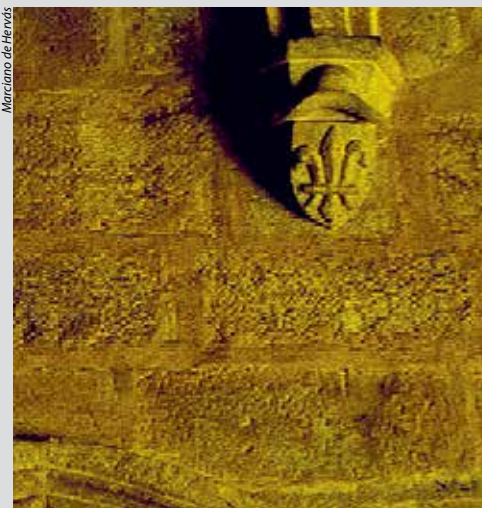
Turismo Extremadura

Get close to the cloister of the Old Cathedral and look for the lily flowers that are distributed inside. This decoration was a tribute that the Bishop of Plasencia, Gonzalo de Santa María, offered his godfather of baptism, García Alonso De Covarrubias.

The interesting thing about the story behind this ornamental symbol is that the bishop was the son of the rabbi of Burgos, Selomó Ha Levi.

Bishop Gonzalo de Santa María arrived in Plasencia de Burgos, accompanied by his family and other converts who settled in the city. The archives and documents of the time show that the figure of this converted bishop was fundamental in the resolution of conflicts with the Hebrew community. It is clear that despite his conversion and the position he held, the Rabbi's son did not forget his origins and his lineage.

Marciano de Henveds



Escudo nobiliario del obispo converso don Gonzalo García de Santa María situado en la clave de la bóveda del segundo tramo de la Catedral Vieja de Plasencia.

Nobiliary shield of the bishop convert Don Gonzalo García de Santa María located in the key of the vault of the second section of the Old Cathedral of Plasencia.

4 Puerta de Trujillo Gate of Trujillo

La calle del Obispo conduce hasta la de Trujillo, donde se sitúa la puerta del mismo nombre, una de las que tradicionalmente fueron usadas por los judíos para entrar y salir de la ciudad.

La puerta, transformada al levantar sobre ella la capilla de la Virgen de la Salud, conserva el arco y el escudo de los Reyes Católicos.

The street of the bishop leads to Trujillo, where is the door of the same name, one of those traditionally used by Jews to enter and leave the city.

The door, transformed when the chapel of the Virgin of Health was built, conserves the arch and the coat of arms of the Catholic Monarchs.



5 Plaza de San Nicolás St. Nicholas Square

Por la estrecha calle de Santo Domingo el Viejo y la de Caldereros se llega hasta la plaza de San Nicolás. Cierre los ojos e imagine que desaparecen las escaleras y la fuente. En su lugar coloque las casas de la vieja judería de la Mota, que allí se encontraban entre los siglos XIII y XV. El templo, románico del XIII y seriamente reformado en el XV, es un edificio exento en el que destaca su torre civil, además de la capilla de los Loaisa o el magnífico sepulcro del obispo de Coria don Pedro Carvajal-Girón, del siglo XV, en el interior.

Through the narrow street of Santo Domingo el Viejo and Caldereros Street, you reach the Plaza de San Nicolás. Close your eyes and imagine that the stairs and the fountain disappear. Instead, place the houses of the old Jewish quarter of La Mota, which were there between the 13th and 15th centuries.

The temple, Romanesque of the XIII and seriously reformed in the XV, is an exempt building in the



haystack its civil tower, in addition to the chapel of the Loaisa or the magnificent grave of the Bishop of Coria don Pedro Carvajal-Girón, of the XV century, in inside.



La puerta de Trujillo y la muralla. Por aquí entraban y salían los judíos de la ciudad

Trujillo's Gate and the wall
Here is where the Jews came and went from the city.

6

Antigua Judería de la Mota Old Jewish Quarter of La Mota

Retomando el itinerario hacia el noroeste de la ciudad amurallada, nos encontraremos en el ámbito de la antigua Judería de la Mota. Allí vivieron y establecieron su judería, prosperando y conviviendo en armonía con sus vecinos cristianos. Aunque en Plasencia no se registraron sucesos sangrientos en 1391, el clima de violencia antijudía generalizado en España en los últimos años del siglo XIV y los primeros del XV provocó que el concejo placentino, siguiendo las directrices de las leyes de Ayllón, estableciera en el año 1412 el apartamiento de la comunidad hebrea en un barrio cerrado, para lo que se levantó un muro desde la actual plaza de San Nicolás hasta la puerta de Coria, cerrando con una cerca los terrenos que ocupa actualmente el Parador, la iglesia de San Vicente Ferrer y el palacio del Marqués Mirabel, con excepción de la huerta.

El apartamiento se mantendría hasta el

año 1419, cuando las familias hebreas empezaron a abandonar el confinamiento de la Mota para establecerse en los alrededores de la plaza Mayor y la calle Zapatería.

Returning to the northwest route of the walled city, we will find ourselves in the area of the old Jewish Quarter of La Mota. There they lived and established their Jewish Quarter, thriving and living in harmony with their Christian neighbors. Although in Plasencia no bloody events were recorded in 1391, the climate of generalized anti-Jewish violence in Spain in the last years of the fourteenth century and the first few years of the fifteenth century did cause the council of Placentino. Following the guidelines of the laws of Aylló established in the year 1412 on the separation of the Hebrew community in a closed neighborhood, the council of Plasencia ordered a wall to be built around the Jewish Quarter. This wall surrounds the current San Nicolás square to the Puerta de Coria, closing with a fence the land that currently occupies the Parador, the church of San Vicente Ferrer, and the palace of Mirabel. This Jewish Quarter remained until 1419 when the Hebrew families began to leave the Mota confinement to settle in the surroundings of the Plaza Mayor and Calle Zapatería.



Vista de la Antigua Judería.
View of the Old Jewish Quarter.

La judería de Plasencia fue la segunda de Extremadura en importancia en el siglo XIII.

The Jewish Quarter of Plasencia was the second to Extremadura in importance in the thirteenth century.

Iglesia de San Nicolás St. Nicholas Church



St. Nicholas' church was famous for carrying out at its doors the mixed trials between Christians and Jews at a court of arbitration formed by a Jewish judge and another who was Christian. In this way, the Jews enjoyed legal cover against any possible attacks from Christians. Nevertheless, this legal situation underwent significant changes in the late 13th century.

La iglesia de San Nicolás fue célebre por desarrollarse a sus puertas los juicios mixtos entre cristianos y judíos en un tribunal de arbitraje formado por un juez judío y otro cristiano. De este modo, los judíos disfrutaban de cobertura jurídica contra los posibles embates de los cristianos. Esta situación judicial, no obstante, experimentó cambios de envergadura a finales del siglo XIII.

7

Sinagoga Vieja de la Mota Ancient Synagogue of La Mota

La única sinagoga que funciona en la aljama de Plasencia desde los tiempos fundacionales de Alfonso VIII, hasta su devastación a mediados del S.XV, se halla en el área de la Mota. En la Sinagoga de la Mota tiene su sede el tribunal rabínico de la aljama. Es de suponer que en los primeros días de la reconquista cristiana, la comunidad utilizase los baños públicos citados en el fuero. Pero posiblemente tiene su baño de inmersión ritual (miqvé) emplazado en las inmediaciones de una corriente subterránea de agua no contaminada. La sinagoga vieja de la Mota en 1477 es confiscada por los Condes de Plasencia para ampliar las dependencias del palacio y del futuro convento fundado en nombre de San Vicente Ferrer en el que actualmente se encuentra el bello edificio del Parador de Plasencia.

The only synagogue that works in the Plasencia aljama since the founding days of Alfonso VIII, until its devastation in the mid-fifteenth century, is in the area of La Mota. In the Synagogue of La Mota, the rabbinic court of the aljama is located. It is to be supposed that in the first days of the Christian reconquest, the community used the public baths mentioned in the jurisdiction. But



possibly it has its ritual immersion bath (miqvé), located in the vicinity of an underground stream of uncontaminated water. The old synagogue of La Mota in 1477 is confiscated by the Counts of Plasencia to expand the dependencies of the palace and of the future convent founded in the name of San Vicente Ferrer which currently houses the beautiful building of the Parador de Plasencia.

Huellas arqueológicas Archaeological Trace



Plasencia, consciente de su pasado judío ha prestado atención a la arqueología judía medieval. En las excavaciones arqueológicas realizadas por Cristina Sánchez Hernández y Pedro Matesanz Vera en la judería de la Mota y en el área del convento de San Vicente se encontraron restos materiales vinculados con el culto sinagoga, como una posible janukiyá y un puntero de bronce (en hebreo, yad, actualmente en el Museo de Cáceres). En la construcción de la iglesia de San Vicente Ferrer también se emplearían algunas lápidas del vecino Cementerio Hebreo del Berrocal.

Plasencia, aware of his Jewish past, has paid attention to medieval Jewish archeology. In the archaeological excavations undertaken by Cristina Sánchez Hernández and Pedro Matesanz Vera in the Jewish quarter of La Mota and in the area of the St. Vincent convent, material remains were found linked to worship at a synagogue; two such pieces were a possible "hanukiyá" and a bronze pointer (in Hebrew, yad, currently at Cáceres Museum). In the construction of the church of St. Vincent Ferrer, some headstones from the neighboring Jewish Cemetery of Berrocal were also used.



8 Palacio del Marqués de Mirabel Palace of the Marquis of Mirabel

Una joya monumental del S.XV que encontraremos en nuestro itinerario es el Palacio del Marqués de Mirabel. En su origen fue construido como edificio fortificado por los Duques de Plasencia, Don Álvaro de Zúñiga, casado en segundas nupcias con Doña Isabel de Pimentel, hija del conde de Mayorga. Fue convertido posteriormente en palacio, y a lo largo de su historia siempre ha estado ligado a la nobleza. Desde lo alto de esta edificación que abarca casi 8000 metros de planta, podremos disfrutar de una hermosa vista del entorno, resaltando por su proximidad la Iglesia de San Nicolás y el Parador (Convento de los Dominicos). Resalta además de su torre y las diferentes estancias, la belleza de su patio interior que invita al silencio y la contemplación de la naturaleza que lo decora.

A monumental jewel of the XV century that we will find in our itinerary is the Palace of the Marquis of Mirabel. In its origin, it was built as a fortified building by the Duke of Plasencia, Don Álvaro de Zúñiga, who was married in second nuptials with Doña Isabel de Pimentel, the daughter of the Count of Mayorga. It was later converted into a palace, and throughout its history, it has always been linked to the nobility. From the top of this building that covers almost 8000 meters of floor, we can enjoy a beautiful view of the environment, highlighting the Church of San Nicolás and the Parador (Convent of the Dominicans). It also highlights the tower, the different rooms, and the beauty of its interior patio that invites silence and contemplation of nature that decorates it.

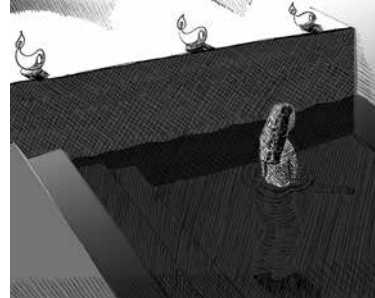


El Palacio del Marqués de Mirabel comenzó a construirse en el siglo XV en un solar que perteneció al barrio judío.

The Palace of the Marquis of Mirabel began to be built in the 15th century on a site that belonged to the Jewish quarter.

Plaza de San Vicente Ferrer s/n /
Tel: +34 927410701

9 Restos de la Antigua Judería Remains of the Old Jewish Quarter



Representación de la antigua Mikvé.
Representation of the old Mikvé.

En uno de los jardines y en el aparcamiento del Parador (antigua sinagoga) pueden apreciarse con claridad los restos de una calle y de diferentes edificaciones de aquella judería primitiva.

Aunque aún no ha podido demostrarse, en uno de los sectores de la antigua judería se puede apreciar una escalinata que nos hace sospechar podría tratarse de un antiguo mikvé (baño ritual judío), y que se encontraría dentro de las dependencias de la sinagoga.

Dejando volar nuestra imaginación, próxima a ella podría ubicarse una escuela judía. Aunque todo esto por ahora son sólo teorías por demostrarse. El corazón nos susurra sin embargo que allí estuvo, que allí vivieron, estudiaron, rezaron y se purificaron con las cristalinas aguas de Plasencia.

Although it has not yet been demonstrated, in one of the sectors of the old Jewish quarter, you can see a stairway that makes us suspect that it could be an ancient mikvé (Jewish ritual bath) and that it would be inside the synagogue.

A Jewish school could be located next to it, but these are only theories to be proven. The heart whispers to us, however, that it was there and that they lived, studied, and prayed there, as well as purified themselves with the crystalline waters of Plasencia.

La judería y la aljama The Jewish Quarter and the aljama

La aljama judía de Plasencia constituye una comunidad religiosa y social autóctona, separada del concejo. Depende exclusivamente de la corona y aglutina a todos los judíos de la ciudad. Por encima de todas las instituciones de las aljamas de Castilla se encuentra el Rab Mayor de la corte, elegido por designación regia. En su segunda acepción, "judería" es una entidad comunitaria de menor envergadura, la cual carece de algunas de las instituciones comunales específicas de la aljama para desarrollar la vida en el judaísmo.

The Jewish aljama of Plasencia constitutes an indigenous religious and social community separated from the council. It depends exclusively on the crown and brings together all the Jews of the city over which the city council has no power. Above all the institutions of the Aljamas of Castile is the elder Rabbi of the court, who was elected by royal appointment. In its second meaning, "Jewry" is a smaller community entity, which lacks some of the specific communal institutions of the aljama to develop life in Judaism.

Escucha a Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás), investigador de la historia de Extremadura, compartir con nosotros algunos datos interesantes sobre Plasencia y sus judíos.

Listen to Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás), researcher of the history of Extremadura, share with us some interesting facts about Plasencia and its Jews.



<https://youtu.be/C8Yeqt17KfA>



10 Judería Nueva New Jewish Quarter



La calle Arenillas es una de las de mayor encanto de toda la judería, con sus arcos que sostienen pasadizos que cruzan al otro lado desde los jardines del palacio del Marqués de Mirabel.

Arenillas street is one of the most charming streets in the whole of the Jewish quarter, with its arches supporting passageways that cross to the other side of the Palacio del Marqués de Mirabel.

Las bóvedas del cañón que atraviesa la parte baja del Palacio del Marqués de Mirabel y la calle Esparrillas, paralela al adarve de la muralla durante un trecho, conducen hasta la Judería nueva, establecida tras la ruptura del apartamento en 1419. Las calles Arenillas y Zapatería, en los alrededores de la Plaza Mayor y de la Plaza de Ansano, constituirán los núcleos de este nuevo barrio judío. La angostura de la calle Esparrillas, entre las casas adosadas a la muralla y el paredón de los jardines del palacio, se prolonga hasta la puerta Berrozana, que daba acceso a la judería por el noroeste.

The vaults of the canyon that crosses the lower part of the Palace of the Marquis de Mirabel and Esparrillas Street, parallel to the adarve of the wall for a while, lead to the new Jewish Quarter, established after the breakdown of the apartment in 1419. The Arenillas and Zapatería streets, around the Plaza Mayor and the Ansano Square, will constitute the nuclei of this new Jewish neighborhood. The narrowness of the Esparrillas street, between the houses attached to the wall and the wall of the palace gardens, extends to the Berrozana gate, which gave access to the Jewish quarter through the northwest.

11 Sinagoga Nueva New Synagogue

Entre la plaza de Ansano y las casas 12-14 de la calle Trujillo se construyó la sinagoga nueva, que tenía entrada por ambas calles (los hombres accedían por la plaza y las mujeres por la calle Trujillo) y que funcionó hasta 1492. Tras la salida forzosa de los judíos, el edificio fue cedido por la Reina Católica, para que construyeran en su lugar la iglesia de Santa Isabel. En 1520 el edificio se incendió durante la guerra de las Comunidades, tras lo cual, pasó a integrarse en la estructura de la casa de los Carvajal-Girón.

The new synagogue was built between Ansano square and the houses at 12-14 of Trujillo street and had an entry via both streets (men via the square and women via Trujillo street). It was in operation until 1492. After the expulsion, having been granted to the Chapterhouse in the following year by the Catholic Queen, the Church of Santa Isabel was built. As for the house, it was set afire in 1520 during the course of the Revolt of the Comuneros. The building became part of the structure of the house of the Carvajal-Girón.



Donde se encontraba la sinagoga nueva hoy podemos apreciar un bello palacio cuyos sillares almohadillados siguen los preceptos del Renacimiento italiano.

Where the new synagogue was located, we can appreciate a beautiful palace whose dressed stone ashlar follow the precepts of the Italian Renaissance.

12 Calle Trujillo Trujillo Street



Desde la plaza de Ansano, la calle Santa Isabel y la calle Blanca, donde se levanta la Casa de las Dos Torres o Palacio de Monroy, del siglo XIV, conducen de nuevo a la calle Trujillo. Los judíos apartados en la calle Trujillo, que constituían, con unas cien familias, alrededor del diez por ciento de la población de Plasencia, tuvieron todavía que sufrir en 1490 los intentos de una parte de sus vecinos, por buscarles un nuevo emplazamiento, más lejos del centro de la ciudad, algo que no

consiguieron, gracias a la negativa de los reyes, por lo que llegó a temerse un asalto a la sinagoga.

From Ansano Square, Santa Isabel Street and Blanca Street, where the House of Two Towers or Monroy Palace, from the 14th century, rises, leads back to Trujillo Street. The Jews separated in Trujillo Street, which constituted, with about one hundred families, about ten percent of the population of Plasencia, had to suffer in 1490 the attempts of a part of their neighbors, to find them a new location, further from the center of the city, something they did not get, thanks to the refusal of the kings, so they came to fear an assault on the synagogue.



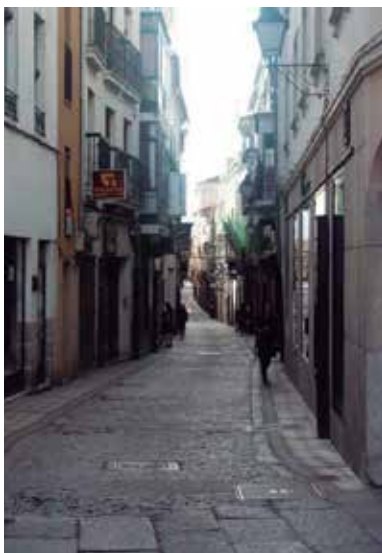
In a block of houses on Trujillo Street, from the back of the Carvajal Palace to Blanca Street, they lived from 1482 to 1492, in this order, Rabbi Moshé Caçes, Yuçé de Medellín, Yuçé Haruso el Mozo, Abrahám Cohén, Yuddá Caçes, Isay de Oropesa, Isay Pachén, Abrahám Lozano, Jacob Lozano, Levi Alegre, Yuddá Alegre and Pedro Gutiérrez, who lived in the Heras printing house.

En un bloque de casas de la calle Trujillo, desde las traseras del palacio de los Carvajal hasta la calle Blanca, vivían desde 1482 a 1492, por este orden, rabí Moshé Caçes, Yuçé de Medellín, Yuçé Haruso el mozo, Abrahám Cohén, Yuddá Caçes, Isay de Oropesa, Isay Pachén, Abrahám Lozano, Jacob Lozano, Levi Alegre, Yuddá Alegre y Pedro Gutiérrez, que vivía en la casa de la Imprenta Heras.

13 Calle Zapatería Zapatería Street

Desde la plaza Mayor, la calle Zapatería recorre en línea recta el camino de los judíos hasta la puerta de Coria, por donde debieron de salir muchos de los hebreos que se negaron a convertirse tras el decreto de los Reyes Católicos de 1492. Para protegerlos de posibles saqueos, el capitán Francisco Hernández Floriano acompañó al grupo de judíos que salieron de Plasencia hasta la misma frontera portuguesa, pero los problemas que se encontraron enseguida en el país vecino obligaron a regresar a algunos de ellos, que tuvieron que bautizarse como cristianos para poder seguir en España. Varios, como el médico Tomás de Paz, serían perseguidos después como judaizantes.

From the Main square, Zapatería street follows in a straight line the Jews' path via the Coria Gate through which many Jews, who had refused to convert after the decree by the Catholic Monarchs in 1492, had to pass. To protect them from any sacking, Captain Francisco Hernández Floriano accompanied the group of Jews, who left Plasencia, to the Portuguese border; but the problems encountered in the neighboring country obliged some of them, who had to be christened to remain in Spain, to return. Some, like the Doctor Tomás de Paz, would later be persecuted as Judaizers



14 Antiguo Cementerio Judío Old Jewish Cemetery



Desde los jardines del Parador se obtiene una magnífica vista del Berrocal, el promontorio donde estuvo el cementerio judío.

From the gardens of the Parador, there is a magnificent view of the Berrocal, the promontory where the Jewish cemetery was located.

El Berrocal se localiza frente a la judería de Plasencia, con acceso directo a través de la Puerta de Berrozana. Numerosas fuentes históricas aluden a la venta el 21 de mayo de 1492 del cementerio por parte de la aljama placentina al deán de la Catedral, Don Diego de Jerez, el cual lo vende cuatro años después a la ciudad. En 1510 el cementerio hebreo forma parte de los baldíos del Ayuntamiento. El cementerio, musealizado y abierto al público en septiembre de 2009, pone en valor este lugar histórico, único en la comunidad autónoma extremeña, donde se pueden ver algunas tumbas antropomorfas.

The Berrocal is located in front of the Jewish Quarter of Plasencia, with direct access through the Berrozana Gate. Numerous historical sources allude to the sale on May 21, 1492 of the cemetery by the placentina aljama to the dean of the Cathedral, Don Diego de Jerez, who sells it four years later to the city. In 1510 the Hebrew cemetery is part of the wastelands of the City Hall. The cemetery, musealized and open to the public in September 2009, values this historic place, unique in the autonomous region of Extremadura, where you can see some anthropomorphic tombs.

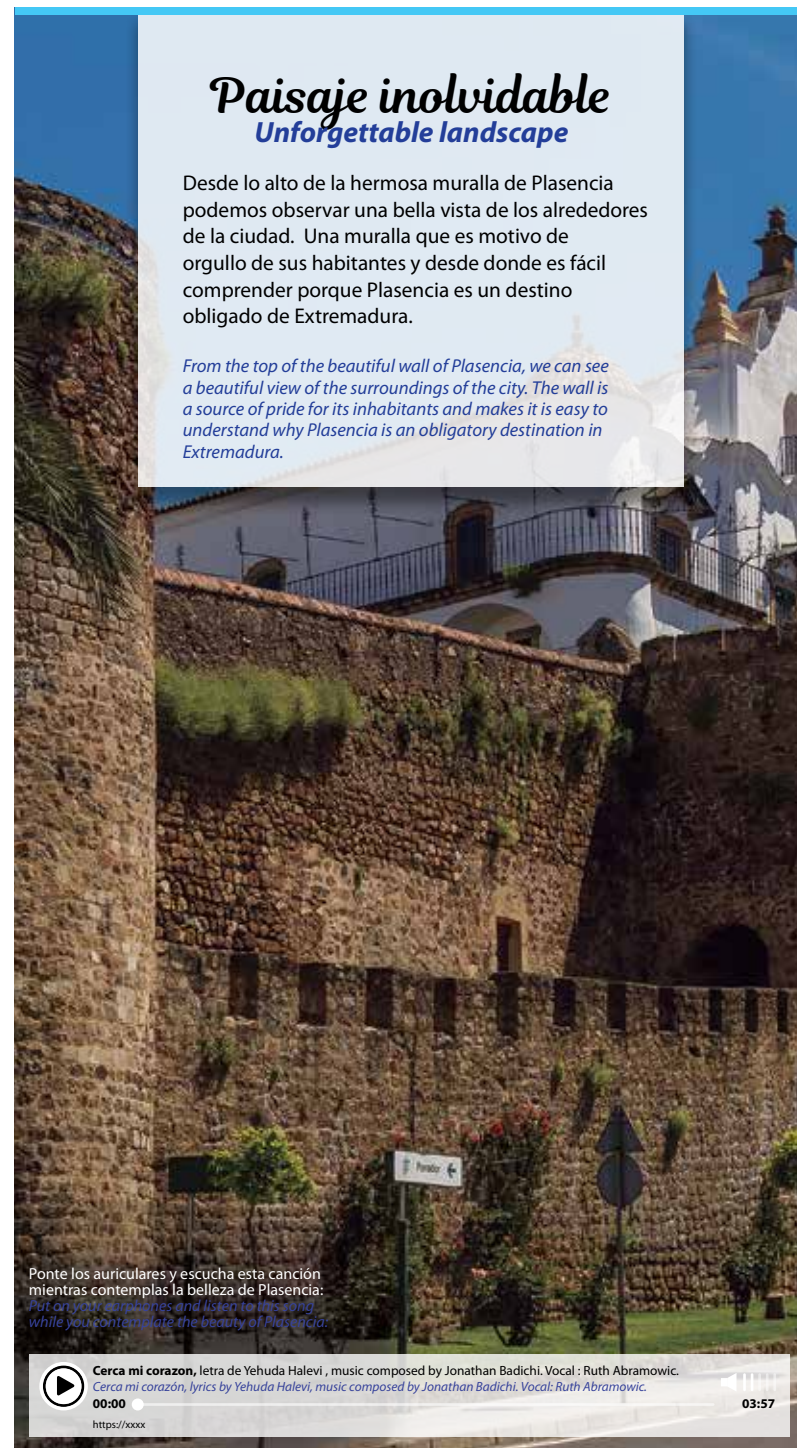


Más info: Pinche aquí / Más info: Clic here:
<http://www.plasencia.es/web/images/stories/Turismo/documentos/RUTA-1-Cementerio-Jud%C3%ADo.pdf>

Paisaje inolvidable Unforgettable landscape

Desde lo alto de la hermosa muralla de Plasencia podemos observar una bella vista de los alrededores de la ciudad. Una muralla que es motivo de orgullo de sus habitantes y desde donde es fácil comprender porque Plasencia es un destino obligado de Extremadura.

From the top of the beautiful wall of Plasencia, we can see a beautiful view of the surroundings of the city. The wall is a source of pride for its inhabitants and makes it easy to understand why Plasencia is an obligatory destination in Extremadura.



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Plasencia:
Put on your earphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Plasencia.



Cerca mi corazón, letra de Yehuda Halevi, music composed by Jonathan Badichi. Vocal: Ruth Abramowic.
Cerca mi corazón, lyrics by Yehuda Halevi, music composed by Jonathan Badichi. Vocal: Ruth Abramowic.

00:00
<https://xxxx>

03:57

Gastronomía

Gastronomy

En Plasencia se rescatan los sabores de la cocina sefardí, adaptándolos a los gustos de nuestros tiempos. Una ciudad a la que llegan sibaritas de todos los rincones del planeta para disfrutar de las veladas culinarias que se organizan, entre ellas la Feria de la Tapa, el Festival Gastronómico o las jornadas temáticas dedicadas a la cocina sefardí.

In Plasencia, the flavors of the Sephardic cuisine are recovered, adapting them to the tastes of our times. It is a city with food that came from all corners of the planet for people to enjoy the culinary evenings they organize, including the Tapa Fair, the Gastronomic Festival, and the thematic days dedicated to Sephardic cuisine.



Restaurante Casa Juan

Casa Juan Restaurant

Casa Juan, ubicado en el corazón de la antigua Judería Placentina consciente del pasado judío de la ciudad, a finales del invierno, dedican una semana la cocina sefardí. Como homenaje a los judíos que vivieron en la ciudad, "para extender el conocimiento de su cocina, y por tanto de su cultura" ofrecen a sus clientes durante una semana la posibilidad de disfrutar de la auténtica cocina sefardí. Tal ha sido el éxito de estas jornadas que algunos platos se quedan en la carta el resto del año.

Casa Juan, located in the heart of the old Placentina Jewish Quarter, aware of the city's Jewish past, at the end of winter, dedicates a week of Sephardic cuisine. As a tribute to the Jews who lived in the city, "to extend the knowledge of their cuisine, and therefore of their culture," they offer their clients for a week the chance to enjoy authentic Sephardic cuisine. Such has been the success of these days that some dishes remain in the menu the rest of the year.



Carré de cordero con frutos secos y miel.
Rack of lamb with nuts and honey.



Pasthida rellena.
Stuffed Pasthida.

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Mina de Acelga



Matzá
Matza



Acelga
Charde



8 Huevos
Eggs



Queso rallado
Grated cheese



Aceite
Oil



Sal
Salt

* Repasador (N.de.A): (*) En Uruguay el repasador es el trapo de cocina.

*Repasador: In Uruguay the dish towel is the kitchen towel.

Preparación / Preparation

Preparar la acelga el día anterior. Lavar la acelga, sacar los tallos hasta arriba de la hoja. Cortar finita y poner sobre repasador. (*) Tiene que secarse bien y por eso lo hago con tiempo. Aparte conviene darle vueltas (las acelgas) para mejor secado. Colocar la acelga en un recipiente con abundante queso rallado y sal. Antes de usarla apretarla bien para que saque todo el líquido. Poner matzá en agua y luego en repasador. En otro recipiente batir los huevos con un poquito de sal.

Prepare the chard the day before. Wash the chard, and remove the stems till the top of the leaf. Cut into desired sizes and put on a dish towel. It has to dry well, and that's why I do it with time in hand. The pieces should be turned over once for better drying. Place the chard in a bowl with plenty of grated cheese and salt. Before using it, tighten it well to remove all the liquid. Put matzah in water and then in a dish towel. In another bowl, beat the eggs with a little salt.

Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Montaje / Mounting

Aceitar la asadera y poner una capa de matzá. Pasarle huevo batido y si se quiere queso rallado, y después otra capa de huevo batido. Colocar la acelga y otra capa de huevo y matzá, así sucesivamente hasta completar la asadera. (Hay que apretar aunque parezca que está completa porque siempre cabe un poco más y en el horno se va bajando). Por último, se agrega una capa de matzá pintada de aceite y huevo. Hornear con fuego moderado para que la acelga se cocine sin que se queme la matzá.

Oil the roasting pan and put a layer of matzah. Pass the beaten egg, and if you want grated cheese, add another layer of beaten egg over the cheese. Place the chard and another layer of egg and matzah, and so on until the roasting pan is complete. (It is necessary to tighten although it seems that it is complete because it always fits a little more, but in the oven, it goes down.) Finally, a layer of matzah painted with oil and egg is added. Bake with moderate heat so that the chard cooks without burning the matzah.

Comer y dormir

Eat & sleep

Entre los platos típicos de Plasencia se encuentran las sopas canas, las patatas en escabeche, las judías verdes estilo Plasencia o las típicas migas. Entre las ricas especialidades de la repostería regional destacan las perrunillas, los buñuelos de viento, las rosquillas de alfajores, los pasteles borrachos, galletas de higos, los pestiños, los hornazos y los mantecados. A esta oferta gastronómica se suman los alojamientos de gran nivel que sorprenden gratamente al visitante. A continuación presentamos los hoteles y restaurantes pertenecientes a RASGO.

Among the typical dishes of Plasencia are gray soups, pickled potatoes, green beans Plasencia style, or typical crumbs. Among the abundant specialties of the regional pastry stand are the perrunillas, buñuelos de viento, alfajores donuts, drunk cakes, fig cookies, pestiños, hornazos, and mantecados. To this gastronomic offer are added the high-level accommodations that pleasantly surprise visitors. Next, we present the hotels and restaurants belonging to RASGO.

Alojamientos



Accommodation

Parador de Plasencia



Plaza de San Vicente Ferrer, s/n
10600 - Plasencia
☎ **927 425 870**
plasencia@parador.es
www.parador.es

Hotel Ciudad del Jerte



Ctra. Nacional 110, Km. 399,9
10600 - Plasencia
☎ **927 412 228**
reservas@ciudadeljerte.com
www.ciudadeljerte.com

Apartamentos María la Brava



C/ Trujillo, 26
10600 - Plasencia
☎ **927 421 816**
info@marialabrava.com
www.marialabrava.com

Apartamentos Rincón de la Magdalena



C/ Rincón de la Magdalena, s/n
10600 - Plasencia
☎ **659 511 307**
apartamentos@rincondelamagdalena.com
www.rincondelamagdalena.com

Restaurantes



Restaurants

Parador de Plasencia

Plaza de San Vicente Ferrer, s/n
10600 - Plasencia
☎ **927 425 870**
plasencia@parador.es
www.parador.es

Casa Juan

C/ Arenillas, 5
10600 - Plasencia
☎ **927 424 042**
casajuancb@restaurantecasajuan.com
www.restaurantecasajuan.com

Glosario

Glossary



Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: *Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.*

Coffered: *Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.*

Valance: *A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.*

Collation: *Or collage, neighborhood that has a head parish.*

Conversion: *Jewish converted, baptized, to Christianity.*

Tithing: *Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.*

Diaspora: *Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.*

Judería: *Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.*

Menorah, I. Heb: *Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).*

Mudejar: *Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.*

Penitentiary: *Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.*

Sephardic or Sephardic: *Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.*

Synagogue: *Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.*

Talmud, I. Heb: *Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.*

Torah, I. Heb: *Text of the first five books of the Bible.*

Yad, I. Heb: *Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.*

Plaster: *A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.*

Yeshiva, I. Heb: *Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.*





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA